Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś Szymon powiedział poproście wy za mnie do Pana żeby nic przyszłoby na mnie co powiedzieliście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szymon zaś odpowiedział: Módlcie się wy o mnie do Pana, aby nie przyszło na mnie nic z tego, co powiedzieliście. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zacząwszy odpowiadać zaś Szymon powiedział: "Poproście wy za mnie do Pana, żeby nic (nie) przyszło\* do mnie (z tego) co\*\* powiedzieliście". [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś Szymon powiedział poproście wy za mnie do Pana żeby nic przyszłoby na mnie co powiedzieliście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szymon odpowiedział: Módlcie się wy za mną do Pana, aby nie przyszło na mnie nic z tego, co powiedzieliście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Szymon odpowiedział: Módlcie się za mnie do Pana, aby nic z tego, co powiedzieliście, mnie nie spotkało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedziawszy tedy Szymon, rzekł: Módlcie się wy za mną Panu, aby na mię nic nie przyszło z tych rzeczy, któreście powiedzieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiedziawszy Szymon, rzekł: Módlcie się wy za mną do Pana, aby na mię nic z tego nie przyszło, coście powiedzieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Szymon odpowiedział: Módlcie się za mną do Pana, aby nie spotkało mnie nic z tego, co powiedzieliście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szymon zaś odpowiedział i rzekł: Módlcie się wy za mną do Pana, aby nic z tego na mnie nie przyszło, co powiedzieliście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Szymon odpowiedział: Módlcie się za mnie do Pana, aby nic z tego, co powiedzieliście, nie przyszło na mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Szymon zaczął prosić: „Błagajcie za mną Pana, aby nie spotkało mnie to, o czym mówiliście”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to rzekł Szymon: „Pomódlcie się za mnie do Pana, aby nie przyszło na mnie nic z tego, co powiedzieliście”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szymon odpowiedział na to: - Módlcie się za mnie, aby nie spełniły się wasze groźby.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szymon odpowiedział na to: ʼMódlcie się za mnie do Pana, aby nie spotkało mnie to, o czym mówiliścieʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У відповідь Симон сказав: Помоліться за мене до Господа, щоб на мене не найшло нічого з того, про що ви сказали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Szymon, gdy zaczął odpowiadać, rzekł: Wy się módlcie z mojego powodu do Pana, aby nie mogło do mnie przyjść nic z tego, co powiedzieliście. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odrzekł Szim'on: "Módlcie się za mnie do Pana, aby nie spotkało mnie nic z tego, o czym mówiliście". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szymon, odpowiadając, rzekł: ”Błagajcie za mną Pana, aby nie przyszło na mnie nic z tego, coście powiedzieli”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Módlcie się za mnie do Pana—zawołał Szymon—żeby nie spotkało mnie to, o czym powiedzieliście. |

1. 1) Zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-3)